

JUILLET
2021

N° 19

CAMBO LES BAINS

INFOS

LE BULLETIN DE LA VILLE DE CAMBO-LES-BAINS

KANBO
B E R R I A K

MOBILITÉS : UN LARGE CHOIX DE MOYENS À CAMBO
MUGIKORTASUNAK : AHALBIDE ANDANA BAT KANBON

FINANCES : LES GRANDS ÉQUILIBRES DU BUDGET 2021
FINANTZAK : 2021-EKO EZAUGARRI NAGUSIAK

Chers Camboars,

**Christian DEVÈZE**

Maire de Cambo-les-Bains

Nous voulons tous croire, alors que l'été est là, au vrai bout du tunnel sanitaire que nous venons de traverser. La vaccination va bon train, et je me félicite d'ailleurs que la commune de Cambo y ait pris sa part, à travers en particulier un grand nombre d'initiatives désintéressées et généreuses.

Les pages consacrées au budget de la ville dans ce bulletin municipal témoignent des conséquences de la crise dont nous sortons, et avec, fort heureusement, des signes de reprise déjà palpables jusque dans notre centre-bourg.

Mais, ne nous leurrions pas, la pandémie COVID laissera des traces durables dans de nombreux foyers de Cambo. Séquelles physiques pour certains, psychologiques pour d'autres, difficultés économiques, pour d'autres encore. D'où un exercice comptable que j'ai voulu responsable sans le soumettre à une quelconque austérité.

Comme toujours dans l'histoire des hommes, une sortie de crise telle que celle que nous avons connue, voit se lever des envies de retrouvailles et de fête qu'il faudra pourtant encore soumettre à des contraintes de gestes barrière, même si ceux-ci seront, je l'espère, progressivement allégés. À Cambo, plus qu'ailleurs, on connaît le prix d'une santé partagée par le plus grand nombre. Et je sais pouvoir compter sur l'esprit de responsabilité de chacun.

Notre "C'est à Cambo" détaille toutefois de nombreux rendez-vous qui vont nous rendre le sourire, tels que : la Course des canards, ou encore le IVème salon du Livre. Sur le terrain culturel, on peut aussi se réjouir de l'acquisition des tableaux d'Hélène Dufau. Un vrai plus pour l'enrichissement de notre patrimoine pictural déjà très brillant.

En matière d'Urbanisme, j'ai tenu à ce qu'un article soit consacré à l'aménagement de notre cité.

La page associative, elle, met en exergue l'activité remarquable de la Croix-Rouge de Cambo. Sans bruit, mais au quotidien, elle est au coeur de très nombreuses solidarités dans notre commune et bien au-delà.

Plus sensible que jamais, le dossier des mobilités où vous pourrez noter le détail des horaires qui sera relayé par tous nos supports électroniques, afin que nos déplacements gagnent en fluidité et en cohérence avec une optimisation grandissante des offres de transport public de notre territoire.

Charge à nous d'approcher l'utilisation de la voiture avec raison ! Je veux enfin saluer le coup de projecteur porté par notre magazine sur la famille Fagalde, indissociable de l'histoire contemporaine de Cambo.

Il me reste enfin à vous souhaiter un bon été, traversé par une liberté individuelle et collective retrouvée. Je ne perds pas pour autant de vue toutes celles et tous ceux de nos concitoyens que la période pandémique a beaucoup plus touchés dans leurs corps et leurs esprits qu'il n'y paraît parfois.

Bonnes vacances aux plus chanceux aussi, à Cambo bien sûr !

Bien fidèlement

Kanboar maiteak,

Uda hor da, eta denek sinetsi nahi dugu iragan berri dugun osagarri-krisiaren zilo beltzetik ateratzeko bidean garela. Txertaketa laster aitzinatzen ari da, eta kontent naiz Kanboko herriak ere horretan parte hartu izateaz, partikularki ekimen eskuzabal anitzen bidez. Herri aldizkari honetan herriko aurrekontuari eskaini orriek argiki erakusten dute bururatzen ari den krisiaren ondorioak zein izan diren, eta, beharrik, erakusten dituzte ere gure herri barneraino senti daitezkeen ekonomiaren suspertzearen zenbait zeinu.

Baina, ez dezagun gure burua engaina, COVID pandemiak herexa iraunkorrek utziko ditu Kanboko etxe anitzetan. Ondorio fisikoak batzuetarako, psikologikoak bertzeendako eta zailtasun ekonomikoak bertze batzuetarako. Horregatik nahi izan dut arduraz eta zorrotasun gehiegirik gabe jokatu finantza aldia finkatzean.

Gizakien historian ohi bezala, krisi batetik ateratzeak berriz elkartzeko eta besta egiteko tirria sortzen du; baina, oraino, prebentzio neurriak hartuko beharko dira, nahiz eta agian pixkanaka arinduko diren. Kanbon, bertze nehon baino gehiago, badakigu zer den pagatu beharreko prezioa jende gehienak osagarri onean izateko. Eta badakit herritar bakoitzaren erantzukizun izpirituan kontatzen ahal dudala.

Halere, "Kanbon gertatzen da" orrialdeetan irria nagusitzeko zenbait hitzordu aipatzen dira, hala nola Ahate Lasterketa edo IV. Liburu Azoka.

Kulturari dagokionez, bozkariatzen ahal gara Hélène Dufau artistaren margolanak erosi izanaz. Gure margolaritza-ondarea aberasteko zinezko egintza baliosa izan da.

Hirigintzaren arloan, gure herriaren antolamenduari buruzko artikulu luze bat idatzi nahi izan dut.

Elkarteen orrian, Kanboko Gurutze Gorriaren lan bikaina aipatzen da. Azantzarik gabe, baina egun guzietan, elkartasun egintza anitz sustatzen ditu gure herrian eta haratago.

Bestalde, mugikortasunen gaia sekula baino minberagoa da. Gure euskari elektroniko guzien bidez jakinaraziko diren ordutegien xehetasunak ikusiko dituzue, gure joan-etorriek arintasuna eta koherentzia izan dezaten eta gure lurraldeko garraio publikoaren eskaintzak gero eta hobeki optimiza daitezten. Gure ardura da oraindantik autoaren erabilera mugatzea!

Azkenik, Fagalde familiari buruz egin artikulua goretsi nahi nuke, familia hura Kanboren historia garaikidetik ezin berezia baita.

Bururatzeko, denei uda ona desiratzen dizuet. Askatasun indibidual eta kolektibo berriaz baliu zaitetzte. Hala ere, ez ditut ahanzten pandemia gogor honek gorputzean eta gogoan uste baino gehiago kolpatu dituen gure herritar guzikiak.

Bakantza on xantxadunei ere; baina Kanbon, bistan da!

Leialki

Christian DEVÈZE

Maire de Cambo-les-Bains

Kanboko auzapeza



ENRICHISSEMENT du patrimoine communal

Le 23 avril dernier, lors d'une vente aux enchères à Saint-Jean-de-Luz, la ville de Cambo a pu acquérir deux tableaux de l'artiste Hélène Dufau, un portrait de Maurice Rostand, fils d'Edmond et un autoportrait de l'artiste.

Hélène Dufau, artiste très bien cotée au début du XX^{ème} siècle, est la plus grande décoratrice de la villa Arnaga, notamment de la bibliothèque et de l'escalier principal avec trois médaillons de femmes ainsi que des portraits de Rosemonde Gérard et Maurice Rostand.

Ces tableaux seront visibles très prochainement au sein de l'exposition permanente d'Arnaga.



HERRIKO ONDAREAREN ABERASTEA

Joan den apirilaren 23an, Donibane Lohizunen antolatu zen enkanteko saltze batean, Kanboko herriak Hélène Dufau artistaren bi margolan erosi ahal izan zituen: lehena, Maurice Rostand Edmondoren semearen potreta, Arnagako lorategietan; bigarrena, artistaren autopotreta bat.

XX. mendearen hastapenean arras ongi balioztatua zen Hélène Dufau artista. Arnaga etxearen apaintzailerik handiena da, batez ere liburutegian eta eskailera nagusian, non hark margotu hiru emazte medailoi eta Rosemonde Gérard eta Maurice Rostanden potretak baitira.

Berrikitan erosi margolan horiek laster ikusiko dira Arnagako erakusketa iraukorrean.



SIGNALÉTIQUE urbaine

En 2019, une étude sur la signalétique indicative locale pilotée par une commission municipale avait été réalisée avec le cabinet bayonnais PBO Design.

Le projet prévoyait de compléter et d'harmoniser les panneaux d'information locale qui guident vers les principaux équipements, commerces ou monuments au sein de la ville.

L'installation des panneaux réalisés par l'entreprise Signature, entamée en décembre 2020, s'est poursuivie en 2021 par la pose de la signalétique des différents parkings et s'est achevée très dernièrement par l'implantation des plans de la ville.

HERRIKO SEINALEAK

2019an, Baionako PBO Design enpresarekin, herriko batzorde batek gidatu herriko seinaleei buruzko ikerketa bat egin zen.

Hala, herriko ekipamendu, saltegi edo monumentu nagusietara bideratzen duten tokiko informazio panelak osatu eta harmonizatu nahi ziren.

Signature enpresak egin zituen panelak. Hauen instalazioa 2020ko abenduan hasi zen. Gero, 2021 hastapenean, aparkalekuetako seinaleak ezarri ziren. Azkenik, berrikitan, herriko planoak ezarri dira.

Développement durable

Le retour des beaux jours... et des mauvaises herbes.

Vous vous rappelez que nous n'avons plus le droit d'utiliser certains produits chimiques pour détruire les mauvaises herbes qui poussent sur le trottoir devant chez vous. Les services municipaux font tout pour maintenir la qualité visuelle de votre environnement avec cette contrainte forte.

N'hésitez pas, comme le font déjà de nombreux kanboars, à désherber mécaniquement les quelques mètres carrés de trottoirs qu'il y a chez vous. **La nature vous en sera reconnaissante !**



GARAPEN IRAUNKORRA

Aro ederra dugu berriz... eta belar txarrak hor dira ere.

Oroit ez dugula zenbait produktu kimiko erabiltzeko eskubiderik, zuen etxe aitzineko oinbidean pusatzen diren belar txarren suntsitzeko. Hertsadura hau kontuan harturik, herriko zerbitzuek zazpi eginahalak egiten dituzte bazterren eder eta garbi atxikitzeko.

*Nahi baduzu, bertze kanboar anitzek egiten duten bezala, zure etxe aitzineko oinbidean belar txarrak mekanikoki kentzen ahal dituzu. **Naturak eskertuko dizu!***



La course de canards



Cette course caritative en faveur des enfants malades aura lieu sur la Nive le dimanche 1^{er} août 2021 à 16h. Restauration rapide et Animations prévues au Jardin Public du Bas-Cambo dès 12h. Billets en vente à l'Office de Tourisme - magasins partenaires et sur Internet cambo.adopteuncanard.com ou duckrace64.com.

*"Duck Race" edo Errobiko ahate lasterketa 2021eko abuztuaren 1ean, igandean, 16:00etan antolatuko da. Jan-lasterreko ostalaritza eta animazioak izanen dira Kanbo Behereko lorategi publikoan, 12:00etatik goiti. Sartzeak salgai dira Turismo Bulegoan, saltegi partaideetan eta Interneten: cambo.adopteuncanard.com **edo** duckrace64.com*



PANNEAUPOCKET
« Ma commune dans la poche »

Pour être toujours connecté à l'actualité de Cambo, téléchargez l'application "PanneauPocket" sur votre smartphone et choisissez "Cambo !"

Kanboko berrieri konektatua segitzeko, telekarga ezazue "PanneauPocket" aplikazioa zuen smartphonean eta Kanbo hautatu.



Connaissez-vous notre liste de diffusion ?

Si vous souhaitez recevoir tous les informations (Animations, expositions, spectacles, infos officielles...) de votre commune, inscrivez vous sur notre liste de diffusion.

Déjà 1000 inscrits !

Rendez-vous sur notre site :

www.cambolesbains.fr

Ezagutzen duzu gure postazzerrenda?

Zure herriko informazio guziak (animazioak, erakusketak, ikuskizunak, informazio ofizialak...) errezibitu nahi badituzu, eman izena gure postazzerrendan. Jadaneko 1000 jendek izena eman dute!

Joan gure webgunera: www.cambolesbains.fr, eta izena eman harrera-orriaren behean.

AMÉNAGEMENT du terrain OUSSIMENDIA



Le programme de logements d'Oussimendia, derrière la salle de sport, viendra compléter notre offre en matière de logements libres et logements sociaux.



Porté par la société In-Sitom, ce projet a fait l'objet d'une attention particulière sur:

- son intégration paysagère qui, s'il conduit à une réduction de l'espace boisé, comprendra la création d'un îlot central boisé, la plantation d'arbres en périphérie de l'opération avec une volonté de recréer des écrans boisés conséquents typiques de notre patrimoine camboard
- la desserte de cette opération pour réduire le flot de véhicules sur la route d'Oyhamburua. A ce titre, une voie sera créée pour permettre la sortie sur le giratoire proche de la caserne des pompiers.

Ce projet accueillera 110 logements dont 50 % de logements locatifs sociaux portés par l'office 64. Édifié autour d'une place centrale, ce projet comportera 5 bâtiments collectifs dont 3 à



vocation sociale et 5 constructions individuelles qui seront proposées en vente "VEFA" (vente en l'état futur d'achèvement) sur des parcelles d'une superficie moyenne de l'ordre de 370 m². Le parti architectural reprend les codes architecturaux de pays basque avec des façades intégrant des pignons avec éléments de charpente en bois, colombages et habillage des certaines parties en pierre. Des terrasses viendront rythmer les volumes et compléter ainsi agréablement les lieux de vie.



Le programme comprendra :

- 6 logements T1 bis
- 43 logements en T2 dont 27 sociaux
- 40 logements en T3 dont 14 sociaux
- 31 logements en T4 dont 14 sociaux et 5 villas

Les photos 3D, ci-contre, simulant l'intégration de ce projet vous donnent un aperçu de la physionomie future de cette opération.

USIMENDIKO LURREN ANTOLAKETA

Kiroldegiaren gibelean dagoen Usimendiko bizitegi programak osatuko du gure bizitegi librearen eta sozialen eskaintza. In-Sitom sozietateak gidatzen du proiektua, eta arta berezia eskaini die ondoko puntuei:

- Proiektua paisaian integratzea. Oihanari eremua kenduko badio ere, erdigune oihantsu bat sortuko da eta zuhaitzak landatuko dira higiezin operazioaren inguruan. Xedea da Kanboko ondarearen marka diren berdegune oihantsuak birsortzea.
- Higiezin operazio honetarako garraio zerbitzua segurtatzea, Oihanburuko errepidean ibilgailuen kopuruak murrizteko. Horregatik, bide bat sortuko da suhiltzaileen kasernatik hurbil den biribilgunean atera ahal izateko.

Proiektu honetan 110 bizitegi eginen dira, eta haietarik % 50 edo erdia Office 64 erakundeak sustatu alokairu sozialeko bizitegiak izanen dira. Proiektua erdiko plaza baten inguruan eraikiko da, 5 eraikin kolektibo izanen dira –haietan 3 sozialak – eta 5 etxe izanen dira, zeinak "VEFA" gisa ezarriko baitira salgai (planoen arabera salmenta) eta 370 m² inguruko bana besteko lurreko azalera izanen baitute.

Euskal Herriko arkitektura kodeak errespetatzeko hautua egin da, hots, eraikinen aitzindegi-gainetan zuzeko egiturak, zurbeso agerikoak eta parte batzuetan harri apaindurak. Terrazak izanen dira ere, bolumen jokoak sortzeko. Hola, bizi lekuak arras atseginak izanen dira.

Programak honako hauek biltzen ditu:

- 6 T1 bis bizitegi
- 43 T2 bizitegi, haietan 27 bizitegi sozial
- 40 T3 bizitegi, haietan 14 bizitegi sozial
- 31 T4 bizitegi, haietan 14 bizitegi sozial eta 5 etxe

Behereko 3D argazkiek proiektu honen integrazioa simulatzen dute eta etorkizuneko operazio honen itxuraren berri ematen dute.



Des bénévoles engagés dans l'action sociale

C'est au cœur du magnifique parc Saint Joseph qu'est établie la Croix-Rouge, en plein centre de Cambo.

L'antenne camboarde est rattachée à la Croix-Rouge de Bayonne qui en assure la gestion.

Les membres, adhérents de la Croix-Rouge, sont tous bénévoles et autonomes pour l'organisation et le fonctionnement de leur antenne.

Ils se sont répartis les tâches entre l'activité sociale sous forme d'aide alimentaire d'urgence - préparation et distribution de colis alimentaires - l'activité commerciale solidaire à la "Vestiboutique".

Les colis alimentaires sont exclusivement réservés aux bénéficiaires figurant sur une liste établie par les assistantes sociales et les C.C.A.S. locaux et sont adaptés à la composition des foyers.

Tous les trois mois, la situation des bénéficiaires est étudiée en vue d'un renouvellement pour pouvoir prétendre à un colis alimentaire tous les quinze jours.

L'approvisionnement est constitué de denrées livrées par la Banque alimentaire ou achetés localement.

Par contre, la "Vestiboutique" est ouverte à tous.

Les vêtements et les objets récupérés sont vendus à des prix modiques après avoir été triés par les membres bénévoles.

Le projet du nouveau local de la Croix-Rouge à Cambo concernera essentiellement l'activité sociale d'aide alimentaire : il y aura plus d'espace pour le stockage des denrées et la préparation des colis.

Aussi, il est important de veiller à ne déposer que des vêtements de saison car les capacités de stockage à la "Vestiboutique" sont restreintes pour privilégier les espaces d'exposition et de vente.

La solidarité est l'affaire de tous : les membres bénévoles qui donnent de leur temps et de leur énergie, les donateurs de fonds ou de vêtements et objets et les clients de la "Vestiboutique" qui donnent



une seconde vie aux articles en contribuant financièrement à l'équilibre d'un système dont nous pouvons tous avoir besoin un jour ou l'autre, en fonction des aléas économiques ou d'accidents de la vie.

Comme le rappelle la campagne de communication actuelle, la Croix-Rouge intervient lors des crises partout dans le monde mais aussi chaque jour en bas de chez nous.

■ Quelques données chiffrées

- 15 membres bénévoles à l'antenne de Cambo
- Zone de compétence sur 4 communes (Cambo, Espelette, Ixassou et Louhossoa)
- 80 à 90 colis par quinzaine
- Environ 160 personnes concernées

■ Les ressources

- Subventions des communes et des C.C.A.S.
- Livraisons de la Banque alimentaire
- Dons financiers reçus en tant qu'association d'utilité publique
- Dons de vêtements et objets tels que vaisselle, éléments de décoration ou culturels

■ Informations pratiques

- Horaires de la "Vestiboutique" : mercredi et vendredi 10h-12h et 15h-18h
- Distribution des colis alimentaires : 2 jeudis par mois de 15h à 16h30
- Dépôt des vêtements et objets aux heures d'ouverture de la "Vestiboutique"
- Tél. 05 59 03 23 92 / 06 63 26 41 05
- Messagerie et site internet : croix.rouge-cambo@orange.fr



BEÑAT GASTIGARD n'est plus



Beñat nous a quittés discrètement, un peu comme il a vécu.

Tous les dossiers dont il a eu la responsabilité en mairie, il leur aura consacré une belle énergie.

Pour l'avoir côtoyé comme élu, mais aussi dans la vie de Cambo, je peux témoigner de sa passion discrète mais infatigable pour notre commune.

Sans bruit, mais avec une ténacité qui forçait l'admiration, il a construit sa maison - "Gereziak" - où il vivait avec sa sœur. Oui Beñat était un bâtisseur...

Il était l'homme des plaisirs simples et sains. Il savait profiter de ce que la vie pouvait offrir d'opportunités de partage avec les proches et les amis. La belote était pour lui un exutoire de ces moments d'amitié vraie. Aux cartes comme dans tout son parcours de vie, Beñat aura aimé jouer, mais sans jamais tricher.

On ne lui connaissait pas d'ennemis.

Il faisait partie de ceux et celles dont on couchait le nom parmi les premiers sur la liste d'une équipe municipale. Sa loyauté nous était acquise une fois pour toutes. Sa puissance de travail faisait le reste.

Beñat était un homme pragmatique. Il cherchait des solutions où d'autres se complairaient plutôt à inventer des problèmes. Il était un élu de terrain et de proximité, moins de discours et d'idéologie.

Son départ nous touche avant tout comme celui d'un ami qui voulait du bien à ses concitoyens dont il partageait au quotidien le destin, les joies comme les tristesses. Sa forme de sagesse devant les difficultés de la vie nous manquera, son bon sens et sa pondération toute camboarde aussi.

Christian Devèze
Maire de Cambo



Rendez-vous **AU JARDIN**

Les 5 et 6 juin dernier, la **15^{ème} édition de "Rendez-vous au jardin"** à Cambo, a réuni 40 exposants sur le thème du jardin.

Des fleurs, des plantes, des articles de jardin, des conseils et du soleil pour les quelque 4000 visiteurs sur le week-end.



HITZORDUA BARATZEAN)

Ekainaren 5ean eta 6an, Rendez-vous au jardin (Hitzordua baratzean) gertakariaren 10. edizioa antolatu zen. X erakusketari bildu ziren

baratzearen gaiaren inguruan. Asteburu hartan, loreak, landareak, salgaiak, aholkuak, eguzkia eta 4.000 bisitari izan ziren.

FÊTE DE LA MUSIQUE



La Halle Bernadette Jougleux a accueilli les musiciens pour la fête de la musique le lundi 21 juin.

Ce sont enchainés, **le groupe Olako de luxe, l'ensemble Latsarria et l'Harmonie de Cambo** tout cela devant un joli parterre de spectateurs

L'ambiance était chaleureuse.



Iragan Ekainaren 21ean, astelehenez, Bernadette Jougleux gelan musikariak arizan dira.

Bat bestearen ondotik arizan dira, Olako taldea, Latsarria eta Kanboko Harmonia, publiko nasai baten aitzinean.

Giro alai zen.



Les grands équilibres du budget 2021

L'excédent de fonctionnement 2020 de 566 283,85€ et **l'excédent d'investissement 2020** de 824 566,39€ sont affectés au fonctionnement 2021 pour 200 000,00€ et aux investissements 2021 pour 1 190 850,24€.

L'encours de la dette et l'annuité sont inférieurs à ceux des villes de la même strate démographique. La capacité de désendettement qui mesure le nombre d'années pour rembourser l'encours de la dette avec l'épargne brute était de 1,55 année en 2019 soit moins de la moitié de la strate nationale (3,89) et inférieure au tiers de la strate départementale (5,76). Pour 2020, ce ratio de 1,55 diminue encore pour atteindre 1,45 année.

En 2020, les dépenses d'équipement brut ont connu une forte diminution avec 1 112K€ contre 3 021K€ en 2019, la pandémie du coronavirus ayant obligé le

report de travaux. En comparaison, la moyenne des investissements réalisés sur la période 2015 à 2019 se situe autour de 2,5M€.

Le contexte général du budget 2021 couple l'entrée en vigueur de la réforme fiscale à un niveau élevé d'incertitudes macro-économiques, dans un fonds de perte de ressources.

Les orientations générales du budget 2021 intègrent les tendances politiques suivantes:

- maintenir les taux de fiscalité de la commune à leur niveau de 2020,

- contenir l'évolution des dépenses liées au fonctionnement compte tenu de la situation sanitaire,

- affecter une partie significative de la marge dégagée en fonctionnement afin d'assurer un autofinancement conséquent pour doper les investissements,

- définir une politique volontariste de maîtrise foncière et décliner un programme d'actions adapté.

2021-EKO EZAUGARRI NAGUSIAK

2020ko funtzionamendu soberakina (566.283,85 €) eta 2020ko inbestimendu soberakina (824.566,39 €) esleitu dira 2021eko funtzionamendu-aurrekontura (200.000 €) eta 2021eko inbestimenduetara (1.190.850,24 €).

Mementoko zorra eta urteko kuota apalagoak dira maila demografiko bereko hirienak baino.

Aurrezki gordinarekin mementoko zorra ordaintzeko urte kopurua neurtzen duen zorgabatzeko gaitasuna 1,55 urtekoa zen 2019an; hots, estatuko mailarena baino apalagoa –erdia baino gutiago: 3,89– eta departamenduko mailarena baino apalagoa –herena baino gutiago 5,76–. 2020an, 1,55eko ratio hori are gehiago murriztu da, hots, 1,45 urtera.

Ekipamendu gordinaren gastuak azkarki jautsi dira 2020an: 1.112.000 ; 2019an, 3.021.000 €-koak ziren. Izan ere, koronabirusaren pandemiak obrak gibelatzera behartu du. Konparantzez, 2015etik 2019ra artean egin inbestimenduen bana bestekoa 2.500.000 € ingurukoa zen.

2021eko aurrekontuaren testuinguru orokorra honakoa da: zerga-erreforma indarrean sartzea, ziurgabetasun makroekonomiko handia eta baliabideen galtzea.

2021eko aurrekontuaren orientazio orokorrekin joera politiko hauek biltzen dituzte:

- herriko zerga tasak mantentzea 2020ko hein berean;
- funtzionamenduarekin zerikusia duten gastuen bilakaera neurtzea, osasun-egoera berezia kontuan hartuz;
- funtzionamendu-aurrekontuko irabazien zati handi bat esleitzea, autofinantzaketa handia bermatzeko, eta, ondorioz, inbestimenduak sustatzeko;
- lurra behar bezala baliatzeko politika boluntarista zehaztea, eta, ondorioz, ekintza-programa egoki bat plantan ezartzea.

INBESTIMENDU-AURREKONTUA 4 497 322 €

INBESTIMENDU-GASTUAK 4 338 304 €

Ekipamendu-gastuak 3 980 000 € 88,50 %

Eragiketa nagusiak hauek dira: bi tenis zelai estali (900.000 €), bide obrak eta hiri altzariak (603.000 €), sareen lurperatzea (171.000 €), herriko argiak (80.000 €), Gurutze Gorriaren eraikina eta aparkalekua (278.000 €), heltze edo sartzeko erraztasunerako obrak (203.000 €), Arnagako segurtasun eta freskaldi obrak (337.000 €), bideozaintza (218.000 €) eta abar.

Maileguen itzultzea 231 000 € 5,15 %

2021/01/01ean zor den hondar-kapitala: 1.832.000 €

Ekipamendu planak, halaber, hartzen ditu eskoletako, kirol eta kultura egituretako eta herriko bestelako eraikin batzuetako obra eragiketak. Zerbitzuen beharrak honako hauek dira: zerbitzuetarako eta bide obretarako ibilgailuak eta pala mekanikoa, zerbitzuetarako informatika, bideokonferentzia, materialak eta altzariak...

Bestelakoak 127 000 € 2,82 %

INBESTIMENDU-SARTZEAK 4 098 322 €

Autofinantzamendua 1 391 000 € 30,93 %

N-1 urtean gibelatu inbestimenduaren kitatzekoa 825.000 € -koa da, 2021eko funtzionamendu atalak 200.000 € ekartzen ditu eta kapitalizatu funtzionamendu soberakinak 366.000 €.

Orotariko diru sartzak 486 000 € 10,81 %

210.000 €-ko lursail baten saltzea, 200.000 €-ko BEZaren konpentsazio-funtsa, 76.000 €-ko antolamendu-zerga.

Dirulaguntzak 951 000 € 21,14 %

Mailegua 1 270 000 € 28,24 %

Maileguaz baliatzeak aukera ematen du atal hau orekatzeko, autofinantzamenduaren osagarri gisa.

Aurkezpen horrek eragiketa adierazgarriak baizik ez ditu aipatzen, eta kontabilitateko eragiketak kanpoan uzten ditu.

FUNTZIONAMENDU-AURREKONTUA 6 271 104 €

FUNTZIONAMENDU-SARTZEAK Zergak 3 717 000 € 59,28 %

Zergei dagozkien irabaziak: 3.720.000 €, haietan etxe-zergak 2.150.000€ Bizitegi zerga ez du gehiago herriak biltzen; estatuak konpentsatzen du. Egonaldi zergaren emaitza murriztu da, osasun krisiak turismoan duen eragina kontuan hartzeko (- 85.000 €, 2019ren aldean).

Zerbitzuen irabaziak 469 000 € 7,48 %

Zerbitzuen irabaziak (erabiltzaileek ordaindu zerbitzu zergak): 469.000 €; haietan 310.000 € kultura zerbitzuetarako eta 90.000 € aisialdi zentrorako; hots aitzineko urteetan baino gutiago.

Zuzkidurak eta partaidetzak 1 509 000 € 24,07 %

haietan DGF edo funtzionamendu-zuzkidura orokorra: 993.768 € ; hots, % 7 gutiago (- 75.000 €) 5 urtez (2016an: 1.068.771 €)

haietan Landa-elkartasuneko zuzkidura 349.000 € ; hots, %15 gutiago (- 61.000 €) 5 urtez (2016an: 410.971 €)

Bestelako kudeaketa irabaziak 255 000 € 4,07 %

FUNTZIONAMENDU-GASTUAK

Langile-karguak 2 859 000 €45,59 %

Gastu horien emendatzea mugatu behar da, herriko finantzak neurtzeko.

Bestelako kudeaketa gastuak 736 000 €11,74 %

haietan, besteak beste, 458.564 €ko dirulaguntzak elkartei (GEHZ 160.000 € Turismo Bulegoa 200.000 € besteak 98.564 € 120.100 €ko herriaren ordainketa eskola pribatuei, hautetsien ordainsariak, erakunde anitzi ordaindu parte hartzeak...

Gastu orokorrak 1 933 000 €30,83 %

Gastu orokorrak honakoak dira: jariakinak (391.000 € hornigaien eta salgaien erostea (319.000 € zerbitzuak (96.000 € konpontze eta mantenu lanak (331.000 € aisialdi zentroa (220.000 € asurantzak, alokairuak, zergak...

Finantza gastuak 17 000 €0,28 %

Mailegu-interesak: 17.508 €

Aurkezpen horrek eragiketa adierazgarriak baizik ez ditu aipatzen, eta kontabilitateko eragiketak kanpoan uzten ditu.

LE BUDGET DE FONCTIONNEMENT 6 271 104 €**RECETTES DE FONCTIONNEMENT****Impôts et Taxes : 3 717K€ / 59,28 %**

- Les produits des impôts et taxes : 3,72M€ dont fiscalité impôts ménages 2,15M€
- La taxe d'habitation n'est plus perçue par la commune mais compensée par l'état.
- Le produit de la taxe de séjour a été réduit pour prendre en compte l'impact de la crise sanitaire sur le tourisme (- 85 000 /2019).

Produit des services : 469K€ / 7,48 %

- Les produits des services (redevances payées par les usagers) : 469K€ dont 310K€ pour les services culturels et 90K€ pour l'ALSH, en diminution par rapport aux années antérieures.

Dotations Participations : 1 509K€ / 24,07 %

- dont DGF (dotation globale de fonctionnement) 993 768€ soit -7% (-75 000) en 5 ans (2016 : 1 068 771)
- dont Dotation de solidarité rurale 349 000€, soit -15% (-61 000) en 5 ans (2016 : 410 971)

Autres Produits de Gestion : 255K€ / 4,07 %**DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT****Charges de personnel : 2 859K€ / 45,59 %**

- La progression de ce poste de dépenses doit être contenue pour le respect des finances de la commune.

Autres Charges de Gestion : 736K€ / 11,74 %

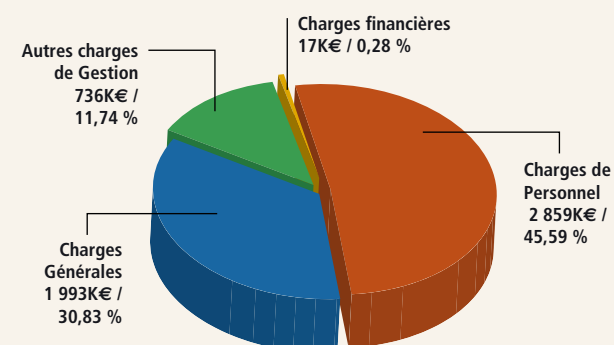
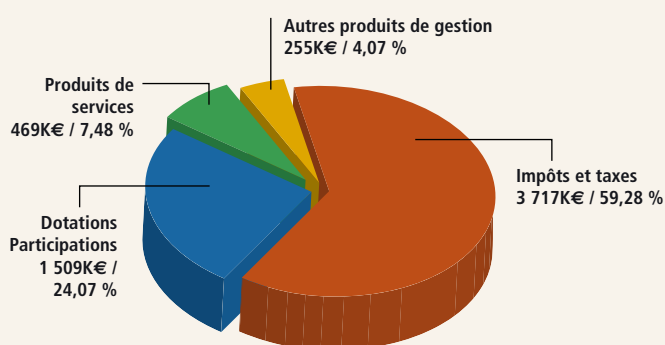
- dont notamment 458 564€ de subventions aux associations (CCAS 160 000€, Office du tourisme 200 000€, autres 98 564€), 120 100€ de forfait communal pour les écoles privées, indemnités aux élus, participations versées à différents organismes...

Charges Générales : 1 993K€ / 30,83 %

- Ces charges concernent les fluides 391K€, achats de fournitures et marchandises 319K€, prestations de services 96 K€, entretien et maintenance 331K€, ALSH 220K€, les assurances, locations, impôts...

Charges financières : 17K€ / 0,28 %

Les intérêts d'emprunt s'établissent à 17 508€

**LE BUDGET D'INVESTISSEMENT 4 497 322 €****DÉPENSES D'INVESTISSEMENT****Les dépenses d'équipement :****3 980K€ / 88,50 %**

- Les principales opérations concernent la création de deux courts de tennis couverts 900K€,
- La voirie 603K€ et le mobilier urbain
- L'enfouissement de réseaux 171K€, l'éclairage public 80K€, le bâtiment Croix Rouge et le parking 278K€, les travaux d'accessibilité 203K€, les travaux de mise en sécurité et de ravalement à Arnaga 337K€, la vidéo protection 218K€

Le plan d'équipement vise également les opérations de travaux dans les écoles, les structures sportives et culturelles et les autres bâtiments communaux. Les besoins des services sont programmés : véhicules et tractopelle pour les services et la voirie, informatique et visioconférence, matériels et mobilier pour les différents services.

Le remboursement des emprunts 231K€ / 5,15 %

Le capital restant dû au 01/01/2021 est de 1 832K€

Divers 127K€ / 2,82 %**RECETTES D'INVESTISSEMENT****L'autofinancement : 1 391K€ / 30,93 %**

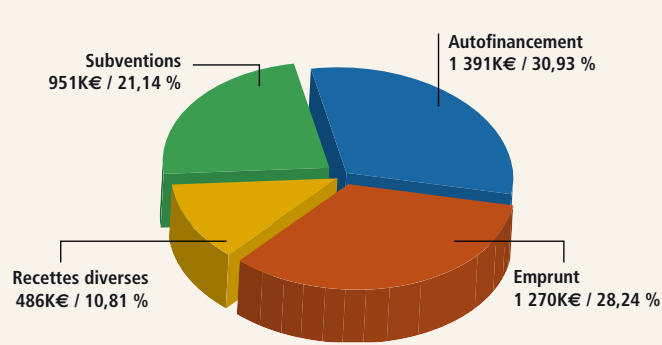
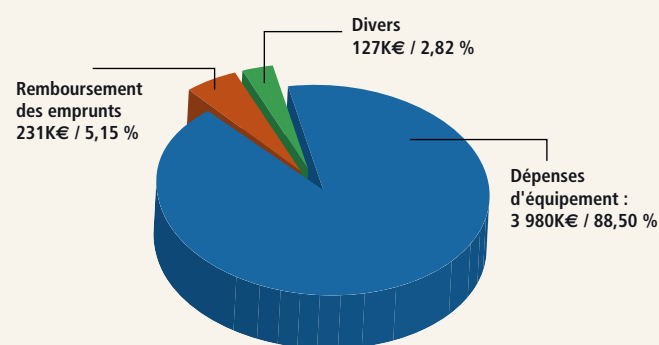
- Le solde d'exécution N-1 d'investissement reporté est de 825K€, la section de fonctionnement 2021 procure 200K€ et l'excédent de fonctionnement capitalisé 366K€

Les recettes diverses :**486K€ / 10,81 %**

- Constituées par la cession d'un terrain 210K€ le fonds de compensation de la TVA 200 K€, la taxe d'aménagement 76K€

Les subventions 951K€ / 21,14 %**L'emprunt : 1 270K / 28,24 %**

- Le recours à l'emprunt permet d'équilibrer la section en complément de l'autofinancement.



Cette présentation ne vise que les opérations significatives et exclue les opérations d'ordre comptable.

LES MOBILITES DOUCES POUR AMBITION

La mobilité, pour qu'elle soit durable, doit prendre en compte de multiples enjeux : **des enjeux climatiques, de qualité de l'air, de santé, des enjeux énergétiques, des enjeux sociaux ou encore d'attractivité du territoire.**



LES ENJEUX SOCIAUX

La multiplication des échanges implique des modes de vie mobiles. L'emploi est fortement lié à la mobilité et au territoire accessible. Dans une société qui valorise la vitesse, la mobilité devient discriminatoire. La possession d'un degré de mobilité supérieur à la moyenne est alors un avantage et le contraire, un handicap qui peut conduire à l'exclusion sur le marché du travail.

LES ENJEUX ÉCONOMIQUES

Si en moyenne les ménages dépensent 5 000 € par an pour leur mobilité, un cinquième d'entre eux consacre plus de 18% de leurs revenus à leur mobilité quotidienne. Ceci les met en situation de précarité énergétique.

LES ENJEUX ENVIRONNEMENTAUX

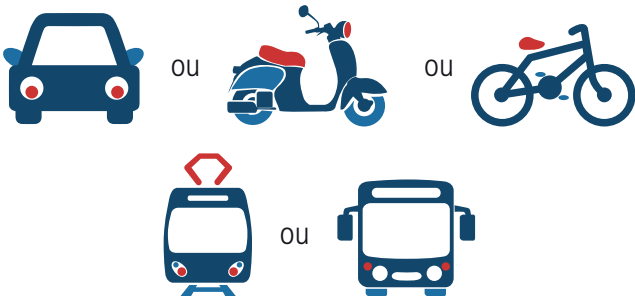
La mobilité de personnes est à l'origine d'émissions de gaz à effet de serre et de polluants locaux qui dégradent la qualité de l'air, des eaux et des sols.

Les transports représentent un quart des émissions de gaz à effet de serre. C'est le secteur le plus impactant, devant l'agriculture et le résidentiel-tertiaire.

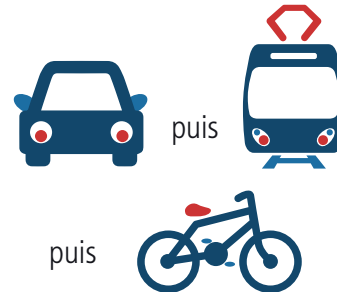
La voiture est responsable de plus de 90 % des émissions issues de la mobilité locale, loin devant les autobus et le train. Source DREAL



La multimodalité désigne la présence de plusieurs modes de transport différents entre deux lieux.



Intermodalité on utilise ce terme pour envisager la combinaison de plusieurs modes de transport au cours d'un même déplacement.



Dans le domaine des Politiques de transports l'approche multimodale désigne de plus en plus souvent la volonté de développer des chaînes de transport alternatives à la route ou à l'utilisation de véhicules particuliers dont l'impact environnemental est considéré comme trop négatif.



KANBO: MUGIKORTASUN IRAUNKORRAK XEDETZAT



Mugikortasunak, jasagarria izan dadin, erronka anitz hartu behar ditu kontuan: klima, airearen kalitatea, osasuna, energiak, sozialak edo lurraldearen erakargarritasuna.

Biztanleria kontzentratzen den hirietan, aiseago da garraiobideak kanbiatzea.

Baseri eremuetan, herrietan edo hiri inguruetan, mugikortasunen antolaketa bestelakoa da, eta kontuan hartu behar ditu zenbait zerbitzuren urruntasuna, autoaren menpekotasuna eta garraibide kolektibo eta bertutetsuak garatzeko beharra.

Baina, hemen, garraiatzeko eta joan-etorriak egiteko ohidurak azkarki erroztaturik dira oraino.

Norberak bere autoa erabiltzea da nagusi. Gure praktikak aldatzeko garaia da! Kanbok zazpi eginahalak egiten ditu!

GIZARTE MAILAKO ERRONKAK

Jendeen arteko trukeen biderkatzeak bizimodu mugikorrek izatea du ondorio. Enplegua hertsiki lotua zaio mugikortasunari eta lurraldean errazki ibili ahal izateari. Abiadura baloratzen duen gizartean, mugikortasuna diskriminatzailea izan daiteke: bana bestekoa baino mugikortasun maila handiagoa izatea abantaila bat da; kontrakoa, aldiz, lan merkatuan bazterketa eragin dezakeen traba.

INGURUMEN MAILAKO ERRONKAK

Pertsonen mugikortasunak berotegi-efektuko gasak eta airearen, uren eta lurren kalitatea txartzen duten tokiko kutsatzaileak hedatzen ditu.

Garraioak berotegi-efektuko gasen emisioen laurdena dira. Sektorerik kutsatzaileena da, laborantzaren eta hirugarren sektorea eta bizitegien gainetik. Autoa tokiko mugikortasunetik jalgi emisioen % 90 baino gehiagoren erantzulea da, autobusak eta trenak baino anitez gehiago.

Iturria: DREAL

EKONOMIA MAILAKO ERRONKAK

Bana beste, familiek urtean 5.000 euro gastatzen dituzte mugitzeko. Haietan bostenak diru sartzeen % 18 baino gehiago erabiltzen du eguneroko mugikortasunerako. Horrek egoera energetiko ezegonkorrean ezartzen ditu.

Garraio politiken arloan, ikuspegi multimodala izateak erran nahi du borondatea izatea gero eta maizago errepideaz edo ibilgailu partikularrak erabiltzeaz bestelako garraio kate alternatiboak garatzeko, uste baita errepide eta ibilgailu indibidualek ingurumenean eragin negatiboegia dutela.

Intermodalitatea: bidaia berean, garraibide bat baino gehiagoren erabiltzea. etaeta

LES MOBILITES DOUCES POUR AMBITION

Déclinons maintenant les dispositifs en place pour votre mobilité durable : le bus, le train, le covoiturage, le vélo et les véhicules électriques.

LE BUS

En lien avec le Syndicat des Mobilités Pays Basque Adour, la commune de Cambo a instauré deux lignes de bus qui parcourent Cambo.

La ligne 57 entre Arnaga à Cambo-Les-bains et Behereko Plaza (Fronton du Bas-Cambo) dessert les gares routière et ferroviaire, le centre-ville, les établissements scolaires et les quartiers résidentiels.

La ligne 59 entre Pilota Plaza à Itxassou et Alzueta à Itxassou dessert les quartiers résidentiels, le centre-ville de Cambo-les-Bains et les établissements scolaires. Elle est en correspondance avec la ligne 57 à Pont des Thermes à Cambo-les Bains.

Txik Txak
le Proxi'bus



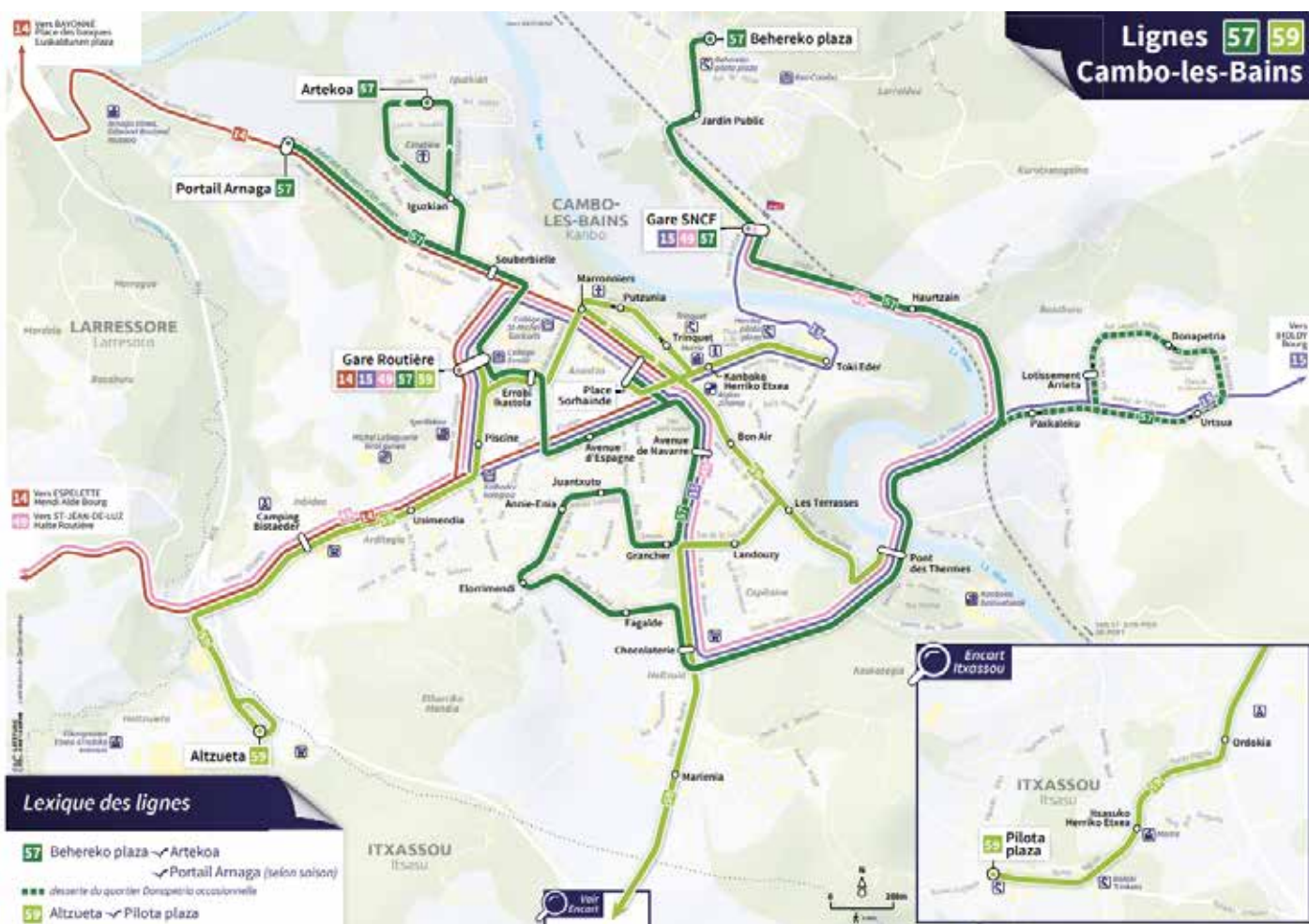
EN SAVOIR PLUS !

Retrouvez ces horaires
sur notre site

www.cambolesbains.fr

ou sur

www.txiktxak.fr



LES TARIFS - PREZIOAK


TARIFS PROXI'BUS billettique manuelle (validation par le conducteur)
 Prezioak: eskuzko txartel irakurgailuak (gidariak bali egiten du)

1 voyage <i>Bidaia</i> 1	1€
Journée <i>Eguna</i>	2€
10 voyages <i>10 bidaia</i>	6€
Pass Thermal valable 20 jours - lignes 57 et 59 <i>Bainuetxeko pass txartela, 20 egunez bali - 57. eta 59. ibilbideak</i>	20€

ABONNEMENTS *Abonamenduak*

Abonnement mensuel jeune (6-25 ans) <i>Gazteen hilabeteko abonamendua (6 eta 25 urte artekoak)</i>	20€
Abonnement mensuel <i>Hilabeteko abonamendua</i>	30€
Abonnement trimestriel jeune (6-25 ans) <i>Gazteen hiru hilabeteko abonamendua (6 eta 25 urte artekoak)</i>	40€
Abonnement trimestriel <i>Hiru hilabeteko abonamendua</i>	50€

OÙ EST MON BUS ? QUAND ARRIVE-T-IL ?

Il vous suffit de télécharger l'**application Zen Bus** sur votre téléphone.

- Vous obtenez en temps réel, votre position, sa position.
- **Vous le voyez se déplacer.**
- Vous savez dans combien de temps il vous prendra.


UNE QUESTION, UN DOUTE ?
GALDERARIK? DUDARIK?


www.txiktxak.fr
txiktxak@communauté-pays basque.fr
Tél. 05 59 44 77 77


AUTOBUSA

Orain, mugikortasun iraunkorreko garraio bideak aipatuko ditugu: autobusa, trena, auto partekatzea, bizikleta eta ibilgailu elektrikoak.

Ipar Euskal Herria - Aturri Mugikortasunen Sindikatuarekin batera, Kanboko Herriko Etxeak herritik pasatzen diren bi autobus ibilbide ezarri ditu.

Kanboko Arnaga eta Behereko Plazaren arteko 57. ibilbidea autobus geltokian, herri barnean, ikastetxeetan, kartierretan eta tren geltokian gelditzen da.

Itsasuko Pilota Plaza eta Altzuetaren arteko 59. ibilbidea Kanboko kartierretan, herri barnean eta ikastetxeetan gelditzen da. Bainuetxeen Zubian, 57. ibilbidearekin loturak bermatzen ditu.

Non da ene autobusa? Noiz helduko da?

-Aski da aplikazio hau telefonoan deskargatzea autobusa non den eta noiz helduko den jakiteko.

Denbora errealean, zure posizioa eta berea jakinarazten dizu. **Mugitzen ikusten duzu.**

Eta, hola, badakizu zenbat denbora behar duen heltzeko.

LES MOBILITES DOUCES POUR AMBITION

LE RÉSEAU TXIK-TXAK

Ces lignes sont accessibles depuis la gare routière de Cambo à proximité des cours de tennis.



LES CAR'EXPRESS (LIGNES 14,15) & HGOBUS (LIGNE 49)



14

Elle dessert Espelette, Cambo-les-Bains, Larressore, Ustaritz, Bassussarry et Bayonne.

- 13 aller-retour par jour de 6h30 à 20h
 - 5 allers-retours le samedi de 7h à 20h
 - 3 aller-retour le dimanche de 8h30 à 20h
- WIFI à bord !

15

Elle dessert :

Cambo-les-Bains, Hasparren, Bonloc, Mendionde, Helette, Irissarry, et Iholdy

- 6 aller-retour par jour de 7h25 à 18h30
- 3 allers-retours le samedi de 9h à 16h



Ligne
Linea

49



Elle dessert : Hasparren, Cambo-les-Bains, Espelette, Souraïde, Saint-Pée-Sur-Nivelle, Ascain et Saint-Jean-de-Luz.

- Circule du lundi au vendredi de 06h40 à 19h

- Suivez votre bus en temps réel avec l'application "MyBus".

TXIK-TXAK SAREA: CAR'EXPRESS (14. ETA 15. IBILBIDEAK) ETA HGOBUS (49. IBILBIDEA)

Kanboko autobus geltokitik –tenis zelaietatik hurbil– har daitezke honako autobus hauek:

14. ibilbidea:

Ezpeletan, Kanbon, Larresoron, Uztaritzen, Basusarrin eta Baionan gelditzen da. egunean 13 joan-etorri, 06:30etik 20:00etara
larunbatean 5 joan-etorri, 07:00etatik 20:00etara
igandean 3 joan-etorri, 08:30etik 20:00etara
Wi-Fi sarea bada autobusean!

15. ibilbidea:

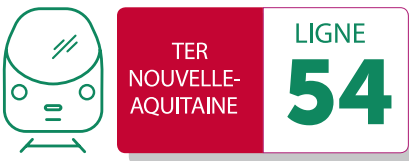
Kanbon, Hazparren, Lekuinen, Lekornen, Heletan, Irisarrin eta Iholdin gelditzen da
egunean 6 joan-etorri, 07:25etik 18:30era
larunbatean 3 joan-etorri, 09:00etatik 16:00etara

49. ibilbidea:

Hazparren, Kanbon, Ezpeletan, Zuraiden, Senperen, Azkainen eta Donibane Lohizunen gelditzen da
Astelehenetik ostiralera ibiltzen da 06:40etik 19:00etara
Segi zure autobusa denbora errealean "MyBus" aplikazioari esker

LE RÉSEAU TXIK-TXAK

LE TRAIN TER (LIGNE 54) CIRCULE DE 6H30 À 19H30 !



Avec la LIGNE 54 rejoignez Bayonne en 24 minutes !

- 8 aller retours par jour vers Bayonne : 4 le matin et 4 l'après-midi !
- Connexion avec tout le réseau TxikTxak Chronoplus en gare de Bayonne !
- 4 aller-retours par jour vers Saint-Jean-Pied-de-Port : 2 le matin et 2 l'après-midi !

Une pratique de déplacement responsable

Le trajet en train est 40 fois moins polluant que le même trajet réalisé en voiture (source Ademe - info CO2 Guide transports 2012). Entre Bayonne et Saint-Jean-Pied-de-Port, il équivaut à 4kg de CO2 en train contre 150 kg en voiture particulière.



TOUS LES HORAIRES SUR...

[Affiche 54 Bayonne St Jean Pied de Port MAJ 08 04 tcm78-217224 tcm78-233205.pdf](#)

Et sur le site de la commune :

[adresse web en attente...](#) [adresse web en attente...](#) [adresse web en attente...](#)

TOUS LES TARIFS...

La gamme tarifaire TER 100% Nouvelle-Aquitaine | Transports

www.ter.sncf.com/nouvelle-aquitaine

TRENA

Txik-Txak sarea: TER trena (54. ibilbidea): 06:30etik 19:30era ibiltzen da!

54. ibilbideari esker, Baiona Kanbotik 24 minututan da!

Egunean 8 joan-etorri Baionara: 4 goizean eta beste 4 arratsaldean!

TxikTxak Chronoplus sare guziarekin loturak Baionako geltokian!

Egunean 4 joan-etorri Donibane Garazira: 2 goizean eta beste 2 arratsaldean!

Ordu-tegi guziak hemen: [Affiche_54 Bayonne St Jean Pied de Port_MAJ_08_04_tcm78-217224_tcm78-233205.pdf](#) (sncf.com)

Eta herriaren webgunean:

Prezio guziak hemen: La gamme tarifaire TER 100% Nouvelle-Aquitaine | Transports www.ter.sncf.com/nouvelle-aquitaine

Aparkatu Kanbo edo Haltsuko tren geltokian. Haltsuko tren geltokian errazki joan daitekeen aparkaleku berri bat antolatuta da. Haltsuko aparkalekuaren argazkia.

Joan-etorrien egiteko molde arduratsua
Trenez egiten den bidaiak autoz egiten denak baino 40 gutiago kutsatzen du (iturria: Ademe - info CO2 Guide transport 2012). Baiona eta Donibane Garaziren artean, 4 kg CO2 isurtzen dira trenez eta 150 kg CO2 auto partikularrean.



GAREZ-VOUS EN GARE DE CAMBO OU D'HALSOU !

Un grand parking très facilement accessible vient d'être aménagé en gare d'Halsou.



LES MOBILITÉS DOUCES

LE COVOITURAGE

TXIK TXAK KOVOIT'

La plateforme de covoiturage du Pays Basque



En complément de l'offre du réseau de transport Txik Txak, le covoiturage est une solution alternative de transport à la voiture individuelle. En fonction de votre profil et de vos besoins, Txik Txak Kovoit' vous met en relation avec des covoitureurs (conducteurs et passagers) au Pays Basque.

Inscrivez-vous sur : www.txiktxak-kovoit.fr
Télécharger l'application sur votre téléphone !

LES VÉHICULES ÉLECTRIQUES

Le nombre de véhicules électriques ne cesse de se développer.

A Cambo, les propriétaires de véhicules électriques peuvent effectuer la recharge des batteries sur la place Sorhaïnde où deux bornes sont installées en collaboration avec le SDEPA, pour 4 véhicules.

Le nombre de recharges augmente régulièrement.

La Mairie de Cambo vient d'acquérir son 4^e véhicule électrique pour l'un de ses agents !

LE VÉLO

En location : Si vous souhaitez essayer un vélo électrique, avant de vous lancer dans un achat, vous avez la possibilité d'en louer un près de chez vous, au pôle Errobi à Ixassou.

Tarif de 25€ à 50€ en fonction de vos revenus. Toutes les infos sur www.velo-paysbasque.fr/

Achat : Le Syndicat des mobilités Pays Basque Adour peut vous aider à acheter votre vélo à assistance électrique (VAE) :

- Pour les Quotients Familiaux inférieurs à 430 : la subvention équivaut à 60 % de valeur d'achat du VAE. Ce montant est plafonné à 600€ ;
- Pour les Quotients Familiaux entre 430 € et 620 : la subvention équivaut à 50 % de valeur d'achat du VAE. Ce montant est plafonné à 500€ ;
- Pour les Quotients Familiaux entre 620€ et 1 200€ : la subvention équivaut à 30 % de valeur d'achat du VAE. Ce montant est plafonné à 300€ ;



- Pour les Quotients Familiaux supérieurs à 1 200€ fin d'éligibilité de cette tranche ;

Le périmètre d'éligibilité s'élargit aussi aux vélos cargos (avec ou sans assistance électrique) et aux vélos pliants (avec ou sans assistance électrique) avec des barèmes spécifiques.

Pour calculer votre quotient familial, utilisez la formule suivante : Revenu fiscal de Référence / (12 x le nombre de part du foyer fiscal).

Les aides du Syndicat des mobilités Pays Basque-Adour sont cumulables avec les aides de l'état, consultables sur www.economie.gouv.fr/particuliers/prime-velo-electrique.



Tous les renseignements sur :
www.velo-paysbasque.fr

C'est un gros effort qu'effectue le Syndicat des Mobilités.

En 2018, 2019 et 2020, ce sont plus de 366 000 qui ont été versés par le Syndicat pour financer les achats de vélos des particuliers.

1908 personnes en ont bénéficié sur l'ensemble du Pays Basque, avec des chiffres en hausse constante dont 27 habitants de Cambo.

Et vous peut-être demain ?

AUTO PARTEKATZEA

Txik Txak garraio sarearen eskaintzaz gain, auto indibidualaren ordezkotzako aukera bat da auto partekatzea.

Zure profilaren eta beharren arabera, Txik Txak Kovoitek Ipar Euskal Herriko beste auto partekatzaile batzuekin (gidariekin eta bidaiariekin) harremanetan jartzen zaitu: www.txiktxak-kovoit.fr
Deskargatu aplikazioa telefonoan!

BIZIKLETA

Alokatu: Bizikleta elektriko bat entseatu nahi baduzu erosi baino lehen, halako bat alokatzen ahal duzu Itsasuko Errobi Lurralde Eremuan.

Prezioak: hilabetean 25 € eta 50 € artean, zure irabazien arabera.

Argibide guziak hemen:

<https://www.velo-paysbasque.fr/>

Erosi: Ipar Euskal Herria – Aturri Mugikortasunen

Sindikatuak bizikleta elektriko bat erosten lagun zaitzake:

- 430 €tik beherako familia-zatidura dutenentzat: dirulaguntza bizikleta elektrikoaren erosketabaliorekin % 60ren heinekoa da. Zenbatekoa 600 €a mugatzen da;
- 430 €tik 620 € arteko familia-zatidura dutenentzat: dirulaguntza bizikleta elektrikoaren erosketabaliorekin % 50en heinekoa da. Zenbatekoa 500 €a mugatzen da;
- 620 €tik 1.200 € arteko familia-zatidura dutenentzat: dirulaguntza bizikleta elektrikoaren erosketabaliorekin % 30en heinekoa da. Zenbatekoa 300 €a mugatzen da;
- 1.200 €tik goitiko familia-zatidura dutenentzat: haientzat hautagarri izateko epea pasatua da;

Orain dirulaguntza eskura daiteke ere kargaontzi-bizikletak (elektrikoak izan ala ez) eta bizikleta plegagarriak (elektrikoak izan ala ez) erosteko. Hauen kasuan, beste dirulaguntza hein batzuk aplikatzen dira.

Zure familia-zatiduraren kalkulatzeko, erabil formula hau:

Erreferentziatzko zergapeko irabaziak / (12 x zerga familiaren parte kopurua)

Argibide guziak hemen: www.velo-paysbasque.fr

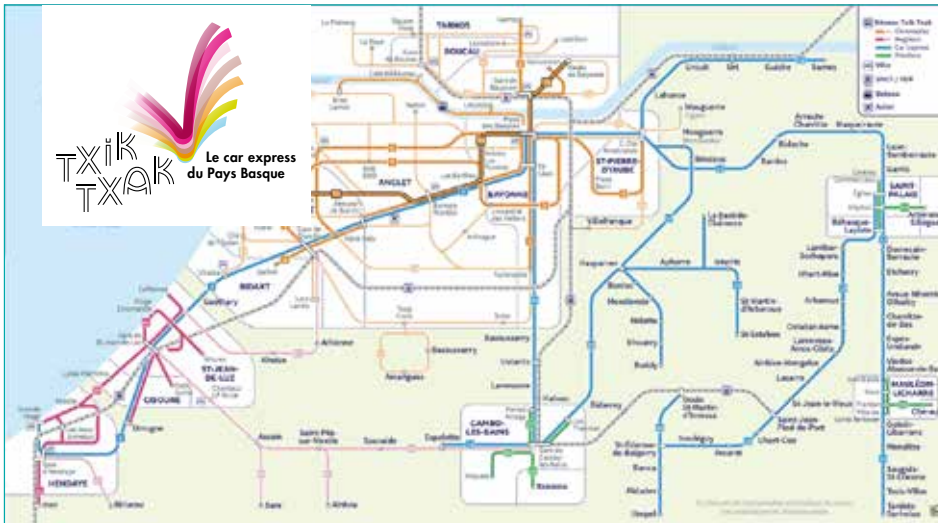
Mugikortasunen Sindikatuak indar handia egiten du 2018an, 2019an eta 2020an, Sindikatuak 366.000 € baino gehiago eman zituen partikularren bizikleten erosketak laguntzeko.

Ondorioz, 1.908 pertsonak eskuratu dute dirulaguntza hau Ipar Euskal Herri osoan, haietan 27 kanboarek. Kopuruak etengabe goiti doaz. Eta ondokoa zu bazina?

TXIK TXAK

c'est l'offre complète de mobilité sur l'ensemble du territoire de la Communauté d'Agglomération Pays Basque : tram bus, bus, cars, vélos, navettes, bateau...

Pour tout savoir sur toutes les aides possibles en termes de mobilité, un site incontournable : <https://www.toutsurmesfinances.com/argent/a/quelles-sont-les-aides-aux-transports-liste-demande-conditions-montant>



LE SAVIEZ VOUS ?

Les aides aux transports pour les salariés

Les aides aux transports versées par l'employeur
La prise en charge obligatoire des frais de transports en commun.

Depuis 2009, tout employeur, privé ou public, a obligation de participer aux frais de transport public de ses salariés. Conformément à l'article L3261-3 du Code du travail, il prend en charge, à hauteur de 50%, le prix des titres d'abonnement souscrits pas les salariés pour leurs déplacements, entre leur résidence habituelle et leur lieu de travail, accomplis via des services de transports publics (métro, train, tramway, bus). La règle vaut même si plusieurs abonnements sont nécessaires à la réalisation de ce trajet (train + bus, par exemple).

Sont aussi concernés les services publics de location de vélos.

IMPORTANT : seules les cartes d'abonnement (SNCF, RATP, compagnie de bus locale, service public de location de vélo) sont prises en charge par l'employeur, qu'elles soient annuelles, mensuelles ou hebdomadaires. De plus, les titres de transport achetés à l'unité ne sont pas remboursables.

IBILGAILU ELEKTRIKOAK

Ibilgailu elektrikoek kopurua etengabe goiti doa. Kanbon, ibilgailu elektrikoek jabeek bateriak karga ditzakete Sorhainde plazan.

Han, Pirinio Atlantikoetako Energia Sindikatuarekin (SDEPA) lankidetzan, bi terminal instalatu dira, 4 ibilgailutarako. Karga kopurua erregulariki goiti doa.



Le Plan de mobilité (PDM) est un ensemble de mesures qui vise à optimiser et augmenter l'efficacité des déplacements des salariés d'une entreprise, pour diminuer les émissions polluantes et réduire le trafic routier.

Il favorise l'usage des modes de transport alternatifs à la voiture individuelle. Sa mise en œuvre est encouragée par les autorités publiques, car il présente de nombreux avantages pour les entreprises, les salariés et la collectivité.

Les déplacements liés aux activités professionnelles concernent les trajets domicile/travail, mais aussi le transport de marchandises, les déplacements professionnels des collaborateurs, des clients, des visiteurs, des partenaires, des fournisseurs...

L'article 51 de la Loi de transition énergétique pour la croissance verte (LTECV) dispose que, dans le périmètre d'un plan de déplacements urbains, toutes les entreprises regroupant plus de 100 travailleurs sur un même site doivent élaborer un PDM pour améliorer la mobilité de son personnel et encourager l'utilisation des transports en commun et le recours au covoiturage.

Les entreprises situées sur un même site peuvent établir un PDM interentreprises.

Pirinio Atlantikoetako Energia Sindikatuaren (SDEPA) irudia.

Kanboko Herriko Etxeak laugarren ibilgailu elektrikoak erosi berri du herriko langile batendako! ARGAZKIA. Txik Txak mugikortasun eskaintza osoa da Euskal Hirigune Elkargoaren lurraldean: tram'busak, autobusak, bizikletak, joan-jinkariak, itsasontziak... www.txiktxak.fr

Ba al zenekien?: Garraiorako laguntzak soldatapeko langileentzat

Enplegatzaileak ordaintzen dituen garraio laguntzak

Garraio publikoko gastuak nahitaez bere gain hartzea

2009tik, enplegatzaile pribatu edo publiko orok du bere langileen garraio publikoko gastuetan parte hartzeko betebeharrak. Lan Kodearen L3261-3. artikularen arabera, ohiko bizilekuk lantokira joateko, garraio publikoko zerbitzuen bidez (metroa, trena, tranwaya, autobusa) egin joan-etorrien abonamendu agiriaren prezioaren % 50 ordaindu behar du enplegatzaileak. Araudiak balio du ere ibilbide hori egiteko abonamendu bat baino gehiago behar badira (trena + autobusa, adibidez). Eta araudiak balio du bizikletak alokatzeko zerbitzu publikoen kasuan ere.

GARRANTZITSUA: abonamendu agiriak (SNCF, RATP, tokiko autobus konpainia, bizikletak alokatzeko zerbitzu publikoak) bakarrik hartzen ditu bere gain enplegatzaileak, izan urtekoak, hilabetekoak ala astekoak. Gainera, banazka erosi garraio tituluek ez dakarte diruzko ordainbiderik.

ZER DA MUGIKORTASUN PLAN BAT?

Mugikortasun Plana (PDM) enpresa bateko langileen joan-etorrien eraginkortasuna optimizatu eta handitzeko, emisio kutsatzaileak murrizteko eta errepideko trafikoa apaltzeko neurri multzoa da.

Garraio bide alternatiboen erabilera sustatzen du, norberaren autoaren ordez.

Planaren gauzatzea bultzatzen dute agintari publikoek, abantaila anitz baititu enpresentzat, langileentzat eta elkargorentzat.

Jarduera profesionali lotutako joan-etorriak honako hauei dagozkie: etxearen eta lantokiaren artean ibiltzeari, baina baita salgaiak garraiatzeari, kolaboratzaileen, bezeroen, bisitarien, partaideen, hornitzaileen eta beste anitzen joan-etorri profesionali eta abar.

Hazkunde Berdearen aldeko Trantsizio Energetikoari buruzko Legearen (LTECV) 51. artikulua xedatzen duenez, hiriko joan-etorrien plan baten perimetroan, leku berean 100 langile baino gehiago biltzen dituzten enpresa guzietan PDM bat egin behar dute, beren langileen mugikortasuna hobetzeko eta garraio publikoaren eta auto partekatuen erabilera sustatzeko.

Leku berean lanean ari diren enpresek enpresa arteko PDM bat egin dezakete.

Betebehar hori betetzen ez duen enpresak ezin du ADEMEren laguntza tekniko eta finantzarioa jaso.

Ongi etorri Lorentxa

Gure artera itzuli zira, ze zoriona ! Ikusiko duzu oraindik bada lan ! Baina elgarrekin aitzinatuko gira amesten dugun jendarte humano eta euskaldunari buruz.

Publizitatea metroan

Bere turismo bulegoaren bitartez, herriko etxeak Kanboren promozio kanpaña bat antolatu du Pariseko metroan.

Ez gira, zenbaitek leporatzen diguten bezala, "anti-turismo" horietakoak, baina aspaldi, iraunkorra, arduratsua eta trukaketa iturri den turismo baten alde lehiatzen gira.

Haien afitxa : Mendian bakarrik den gizon bat eta lema, "hemen auzoak iratzartzeko arriskurik ez".

Gezurrezko publizitatea... alabainan pasa den sasoineko zifrak ezin hobek dira. Euskal Herri guzian, bakardade irudietatik urrun, hondartzetan, mendiko bide xendretan, eta abar, zernahi jende bazen.

Masa turismoaren kriterio guziak beteak dira, bere kalte zuzen-zuzenekin : airearen eta uraren kutsadura, biodibersitatearen suntsiketa...

Bainan "erakargaritasun" honen ondorio latzena bizitegien gainean agertzen da. Gure herria hain xoragarria eta "garbi" atxematen duten turista dirudunek bizitegiak edozein prezioan erosten dituzte, hainbestetaraino nun hemengo jendearentzat joko desorekatua den. Urte batez prezioak %20ez emendatu dira gure gazteria joko kanpo utziz bizitegi bat lortzeko tenorean.

Publizitate bat merke egiteko paradak itsuturik, gehiengoaren hautetsiek prezioaren bultzatzaileak bilakatzen dira eta ondorioz, bizitegien lortzeko ezberdintasuna gero eta handiagoa da.

Afitxa honek laburbiltzen du sortzen diren ondorio sozial, humano eta ekonomiko aitzinean den irrespontabilitatea : itsu dira herritarren arazoan aitzinean.

Bideogeriza ala bideozaintza ? Ez bata ez bestea!

Ondorioen neurtzeko ikerketarik ez zaigu aurkeztu, bakar-bakarrik jandameriaren bizipenak ! Alabainan, ikerketa seriosek (CNRS, Konduen korteak aipatu ikerketak, etab...) bide publikoaren gaineko bideozaintzaren erakaria eza erakusten dute. Bestalde, bi akats nagusi ditu : hiritarren bizi pribatuan sartzen da eta arrunt kario da !

Gero, bideozaintza ez da delikuentziaren kontrako borrokaren tresna egokia. Aldiz, herri askoren sineratasunaren gainean bizi den industriak sakelak ongi betetzen ditu diru publikoarekin, aterabide faltsuak salduz.

Azkenik, gure herrian, ez delarik sekulan deusik egin izan hirirtasun, errespetu eta elkarlaguntza giro bat sortarazteko, zaintza eta mesfidantza neurri batzuekin hastera kaltegarria eta axolagabea da.

2021eko buxeta zorrozkeria

Azken urte hauetan gehiengoaren eginmoldea ondoko printzipioan oinarritzen da : mailegurik ez inbestizamenduen egiteko.

Nundik lortzen ditugu finantziamentuak ? Supleki herriko lurren salmentatik, funtzionamendurako gastuen murrizketik (langilegoa, diru-laguntzak, laguntza sozialak, animazioak...), ahal bezainbat tinkatu, soberakina berehala beste nunbait erabiltzeko. Gastuak menpe atxiki behar dira bai, baina zorrozkeriari ez ! 2019ko zenbakietan, langilegoaren inguruko gastuak kasik %18z apaldu dira (lurraldean) eta %27z (Frantzia mailan), aldi berean gehiengoko hautetsiek Kanbok herri turistiko gisa duen lan gehigarria kontsideratuz, %25eko emendaketa onartu dute beren indemniteteetan.

Lan gehigarria ez da dohaika bera herriko langileentzat.

BTP Bizilekuen Tokiko Programa

Euskal Elkargoak, heldu diren 10 urteetako, Ipar Euskal Herri osorako bizilekuen inguruko planifikazioa biltzen duen dokumentua sortu behar du. Tokiko populakuntzari begira gaur egungo egoeraren larritasuna agerian eman du diagnostikoak, etengabe gora doan gure lurraldearen erakargaritasunak kostalde eta erdialdean presio gero eta azkarragoa eragiten du. BTP honek, herritarrentzat hain funtsezkoa den gai horri buruz, instantzia politikoen ezintasuna agerian uzten du.

Beharrik abertzaleek bultzaturik, hautetsi dinamika batek, gure herrian etxebizitza baten ukateko eskubidea eta ukateko aukera defenditzeko altxatu dira, dokumentu honetan aldaketak bideratzen ahaleginez.

MARIENIA, segida...

Epaitegi administratiboaren erantzunaren zain gira, eta oraindik eraikitzeko baimenik ez badu ere, Bouygues-ek lotsarik gabe, bere programa inmobiliarioaren merkaturatzea abiatu du !! Zapalgailu baten gisara...

Kanbo Métro, vidéo... Txalooo !**Ongi etorri Lorentxa**

Te voici de retour parmi nous, quel bonheur. Tu verras il y a encore beaucoup de pain sur la planche ! Mais ensemble, nous avançons vers la société humaine et euskaldun à laquelle nous rêvons.

La publicité dans le métro.

La mairie via son office de tourisme a organisé une campagne de promotion de Cambo dans le métro parisien.

Nous prônons depuis longtemps un tourisme durable et responsable source d'échanges. Leur affiche : un homme seul en montagne et le slogan " ici, aucun risque de réveiller les voisins " .

Publicité mensongère puisque les chiffres de la saison dernière sont excellents sur tout le Pays Basque et que, très loin des images de solitude, nos plages, sentiers de randonnée, etc...sont bondés .

On peut parler ici de tourisme de masse avec ses dommages collatéraux : pollution de l'air, de l'eau, saccage de la biodiversité...

Mais la conséquence la plus dramatique de cette " attractivité " impacte le logement. Les touristes argentés qui trouvent notre pays si beau, si " propre " achètent les logements à des prix tels que la population locale ne peut pas rivaliser. En un an les prix ont augmentés de 20 % ! privant notre jeunesse d'accession au logement.

Aveuglés par l'opportunité de faire de la pub à moindre coût, les élus de la majorité encouragent cette escalade des prix creusant des inégalités de plus en plus profondes face au logement .

Cette affiche résume à elle seule l'irresponsabilité face aux conséquences sociales, écologiques et humaines de leurs actes : ils restent sourds aux problèmes de la population locale.

Vidéoprotection ou vidéosurveillance ? Pour nous c'est non !

Aucune étude d'impact ne nous a été fournie, seulement le vécu de la gendarmerie ! Les études sérieuses (CNRS, études citées par la Cours des comptes, etc.) démontrent l'inefficacité de la vidéosurveillance sur la voie publique. D'autre part, deux défauts majeurs : elle empiète sur la vie privée de citoyens et elle est très coûteuse !

Ensuite, la télésurveillance n'est pas un outil approprié à la lutte contre la délinquance. En revanche, elle est une source d'enrichissement colossal pour toute l'industrie qui vit aux dépens des communes crédules qui dépensent l'argent public dans cette fausse solution. Enfin, alors que jusqu'à ce jour rien de sérieux n'a été fait par notre commune dans le but de créer un climat de civilité, de respect et d'entraide, commencer par des mesures de surveillance et de suspicion généralisées nous semble contre productif et irresponsable.

Budget 2021 : l'austérité encore

Depuis de nombreuses années le système utilisé par la majorité en place repose sur le principe suivant : ne pas recourir à l'emprunt pour réaliser les investissements.

D'où vient alors le financement ? Tout simplement de la vente des terrains communaux et de la diminution forcée des dépenses de fonctionnement (personnel, subvention, aide sociale, animation...) jusqu'à l'étranglement afin de dégager un maximum d'excédent qui sera aussi vite siphonné ! Maîtrise des dépenses oui, austérité non !

Dans les derniers chiffres publiés (2019), les dépenses de personnel par habitant sont inférieures de près de 18 % (local) et 27 % (national) alors que dans le même temps les élus de la majorité se sont accordés un bonus de 25 % de leurs indemnités pour compenser le travail supplémentaire lié au statut de Cambo, ville touristique. A leurs yeux, la charge de travail supplémentaire ne doit pas concerner les employés de la mairie.

PLH Plan Local de l'Habitat

La CAPB doit se doter d'un document de planification de l'habitat sur l'ensemble du Pays Basque et pour les 10 prochaines années. Après un diagnostic sévère sur la situation actuelle du logement destiné à la population locale, face à un attractivité croissante du territoire entraînant une pression foncière de plus en plus forte sur le littoral et rétro-littoral, ce PLH est pour l'instant le constat de l'impuissance de nos instances politiques à intervenir sur ce sujet crucial pour notre population.

Heureusement, un mouvement d'élus, initié par les abertzale, tentent de s'élever pour faire évoluer le document à la hauteur des enjeux que représente le droit/la possibilité de se loger dans notre pays.

MARIENIA, suite...

Dans l'attente du jugement du tribunal administratif, et un permis de construire toujours pas délivré, Bouygues ne se gêne pas de lancer la commercialisation de son programme immobilier!! Tel le rouleau compresseur...

IV^e SALON DU LIVRE

Paul GADENNE à l'honneur

“Un romancier majeur”. “Écrire des romans, il n’y a pas d’acte plus fraternel.”

La ville de Cambo-les-Bains, avec la Villa Arnaga, organise son IV^e Salon du Livre le dimanche 19 septembre 2021. Le fil rouge de cette édition sera l'écrivain Paul GADENNE (1907-1956) qui a passé les dernières années de sa vie dans notre ville et y est enterré.

Nous le découvrirons dans le cadre de cette manifestation littéraire autour d'une conférence animée par Yves LOUIS, agrégé de l'Université, et illustrée de lectures par Nicole LOUIS, d'une exposition sur la vie de l'écrivain à l'Espace Culturel Assantza, et au cours d'une cérémonie - la réhabilitation de sa tombe avec la pose d'une plaque funéraire.

Né à Armentières le 4 avril 1907, Paul GADENNE est reçu à l'agrégation des Lettres classiques en 1931. Professeur au lycée de Gap et atteint de la tuberculose, il est mis en congé de l'Education Nationale en 1936.

En mai 1940 il se réfugie à Bayonne où il loue une chambre de 14 m² Villa *Mayi-Ena*, qui deviendra celle de *Didier*, personnage principal d'une œuvre majeure et posthume, **Les Hauts-Quartiers**, publiée en 1973.

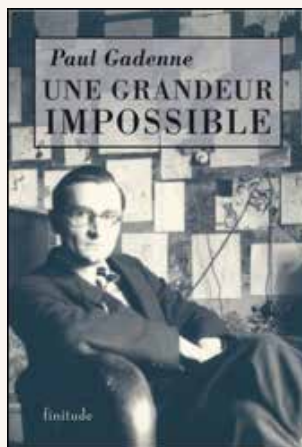
Il travaille avec acharnement, malgré fièvre, hémoptysie, et doit souvent rester alité : “il vit l'écriture comme une aventure intime”. Son premier roman, **Siloé**, publié en juin 1941 est salué par la

critique et manque de peu le prix Goncourt. Trois autres romans paraîtront coup sur coup, et bien des nouvelles, récits, essais, poèmes...

En mai 1945, il rencontre Yvonne PARISON et en mai 1951 le couple s'installe au cœur de Cambo, Villa Bi-Ena. Paul entre au sanatorium Beaulieu dont il sortira en novembre. Il se lie d'amitié avec son médecin, le Docteur SIBOT, ainsi qu'avec son épouse lesquels inspireront, pour partie, son roman **L'Invitation chez les Stirl**, publié en Août 1955. Cependant la maladie le tient toujours, la tuberculose l'emportera après une longue agonie à l'âge de 49 ans, le 1^{er} mai 1956.

L'œuvre romanesque que nous lègue Paul GADENNE s'articule notamment autour de sept romans, unanimement reconnus, y compris de son vivant.

Nous vous invitons à le rencontrer le 19 septembre 2021, lors de la conférence d'Yves LOUIS et au travers de ses écrits, dont certains se trouvent à la médiathèque : **Siloé, Baleine et Bal à Espelette**.



IV. LIBURU AZOKA

Paul GADENNE ohoretan

“Eleberrigile handia”

“Ez dago eleberririk idaztea baino anaitasunezko egintza hoberik”

Kanboko herriak, Arnaga etxearekin, IV. Liburu Azoka antolatuko du 2021eko irailaren 19an, igandean. Edizio honetan, Paul GADENNE (1907 - 1956) idazlea ohoretan izanen da. Izan ere, eleberrigileak bere biziko azken urteak gure herrian eman zituen eta hemen ehortzia izan zen. Literatura ekitaldi honetan GADENNE ezagutza eginen dugu, besteak beste Yves LOUIS unibertsitateko irakasle agregaziadunak eman mintzaldian –Nicole LOUIS-en irakurketen artean–, Assantza kultur gunean idazlearen biziari buruzko erakusketa batean, eta, idazlearen hilobi harrian plaka bat ezartzeko zeremonian.

Paul GADENNE Armentières hirian sortu zen, 1907ko apirilaren 4an. 1931n, Letra Klasikoetako agregazioa ukan zuen. Gap hiriko lizeoko irakaslea izan zen, baina, tuberkulosia zuenez, 1936an eritasunezko geldialdia onartu zion Hezkunde Ministerioak.

1940ko maiatzean, Baionan aterpetu zen, eta 14 m²-ko gela ttipi bat alokatu zuen *Mayi-Ena* etxean. Gela hura bilakatu zen, idazlea hil ondoan 1973an argitaratu zen *Les Hauts-Quartiers* maisulaneko *Didier* pertsonaiaren gela.

Gogo biziz lan egiten zuen, sukarra eta hemoptisia izanik ere eta ardura oheraturik egon behar izanik ere: “idaztea abentura intimo gisa bizi du”. 1941eko ekainean argitaratu zen bere lehen eleberria: *Siloé*; kritikak txalotu zuen, eta gutitarik ez zuen Goncourt saria ukan. Beste hiru nobela bata bestearen ondotik agertu zituen gero, eta eleberririk laburrak, kontakizunak, saiakerak, poemak eta beste idazki anitz.

1945eko maiatzean, Yvonne PARISON ezagutu zuen. 1951ko maiatzean, bikoteak Bi-Ena etxea hartu zuen Kanboko herri barnean. Paul GADENNE Beaulieu erietxean sartu zen berehala, eta handik azaroan atera zen. Bere sendagilearekin, SIBOT medikuarekin, eta honen emaztearekin adiskide bilakatu zen. Bi horietaz inspiratu zen, hein batean, 1955eko abuztuan argitaratu zuen *L'Invitation chez les Stirl* eleberria idazteko. Hala ere, eritasuna ezin kendua zuen, eta, agonia luze baten ondotik, 49 urterekin, tuberkulosiaren ondorioz hil zen, 1956ko maiatzaren 1ean.

Paul GADENNEk utzi dituen obra guziak zazpi eleberriren inguruan egituratzen dira nagusiki; eleberririk hauek denek ezagutza dute, eta hura bizi zelarik ere hala zen.

2021eko irailaren 19ko hitzordura gomitzen zaitugu, Yves LOUISen mintzaldia eta eleberrigilearen idazkiak entzuteratzen. Idazki horietako batzuk mediatekan aurkituko dituzu: *Siloé*, *Baleine* eta *Bal à Espelette*.

LES ESTIVALES À ARNAGA 12-13-14 août 2021

Jeu-di 12 août 2021 - 21H

Quatuor Arnaga - Le chevalier de Saint-Georges

Vendredi 13 août - 21H

Pauline et Juliette. Chansons en basque, français, anglais... et malgache

Samedi 14 août - 21H

Théâtre “Les Romanesques” d'Edmond Rostand par la compagnie Arts et Spectacles Production.

(Report éventuel le lendemain. Même lieu / même heure)

UDALDIA ARNAGAN

2021eko agorriaren 12a, 13a eta 14a

2021eko agorriaren 12a, osteguna, 21:00 Quatuor

Arnaga. **Le chevalier de Saint-Georges**

Agorriaren 13a, ostirala, 21:00

Pauline eta Juliette. Kantuak euskaraz, frantsesez, ingelesez eta... madagaskartarrez.

Agorriaren 14a, larunbata, 21:00

Les Romanesques antzerkia. Edmond Rostand-en antzezlan, Arts et Spectacles Production konpainiak emanik.

Menturazko gibelatzea biharamunera... Leku eta tenore berean

“RAVEL chez ROSTAND”

- Le 4 septembre entre 11h et 18h à Arnaga les jeunes talents de l'Académie Ravel restitueront leurs journées d'études avec 3 courts concerts dans le grand salon de la villa et aux écuries ainsi que des impromptus dans les jardins.
- Le 9 septembre à l'église Saint Laurent, concert de l'Ensemble Jupiter avec la chanteuse Léa Desandre, dans le cadre du Festival Ravel.

Rappel : les personnes justifiant de leur domicile à Cambo bénéficieront de l'entrée gratuite sur le domaine d'Arnaga.

“RAVEL ROSTANDENEAN”

Irailaren 4an, 11:00etatik 18:00etara, Arnagan, Ravel Akademiako talentu gazteek 3 kontzertu labur emanen dituzte etxeko sala nagusian eta zalditegian, eta impromptuak ere lorategietan.

Irailaren 9an, Jondoni Laurendi elizan, Jupiter taldearen kontzertua, Léa Desandre-ekin, Ravel Festibala kari.

Oroit: Kanbon bizi direla frogatzen duten jendeak urririk sartzen ahal dira da Arnagako eremura.

Les FAGALDE Maires de Cambo

JEAN : 1857-1860
PIERRE : 1874-1876
puis 1878-1880 et 1888-1896
JULES : 1908-1919

C'est au XVIII^e siècle que s'installèrent dans notre commune, différentes familles de chocolatiers les Dolhabarats - Jauretche - Noblia - qui poursuivent encore aujourd'hui cette tradition avec Puyodebat. Mais, c'est surtout avec les FAGALDE que le chocolat tiendra une place importante dans la vie de la cité. Comment ne pas nommer Jean, qui au XIX^e siècle mena de front deux activités essentielles pour Cambo : le thermalisme et le chocolat ?

À l'époque, les Thermes appartenaient à la Commune et les Fagalde en étaient les adjudicateurs. Jean les remit en état et en 1831, un visiteur enthousiaste écrivait "...associé des miracles de guérison qui s'y opèrent. Il faut l'en remercier au nom de l'humanité...". Une clientèle aisée venait prendre les eaux et il reçut de nombreuses visites de personnalités et notamment Napoléon III et l'Impératrice Eugénie, la duchesse d'Albe....

Cambo est aussi, d'une certaine manière, la patrie du chocolat, titre qu'elle partage avec Bayonne.

Les Fagalde doteront notre région de la première usine à vapeur, permettant l'envoi en Chine d'une tonne de chocolats et favorisant ainsi une production mécanisée du célèbre "Chocolat de Bayonne".

Ils reçurent 25 médailles dans diverses expositions nationales et étrangères

et ouvrirent des magasins de ventes à Bayonne, Biarritz, Bordeaux, Pau, Paris.

À l'Exposition Universelle de 1855, Pierre accueillit Napoléon III et l'Impératrice et obtint le brevet de "Fournisseur de S.M. l'empereur des Français".

"Mon courage est la confiance du citoyen" est la traduction approximative de "Fortitudo mea civium fides", devise que le guide mondain de Biarritz attribuait à la maison Fagalde en 1892.

Dans une des gazettes locales de l'époque on peut lire "**La Chocolaterie Fagalde à Cambo** est un lieu de pèlerinage pour tous les gourmets et tous les gourmands. Les plus hautes personnalités l'accomplissent et, tout dernièrement encore, en Septembre 1928, Sa Majesté la Reine d'Espagne venait faire ses achats à la Chocolaterie, accompagnée de l'Infant."

En plus de faire rayonner le nom de Cambo à travers la France et au niveau international par leurs activités, nous devons aux Maires Fagalde les plantations d'arbres le long des allées de Cambo et l'installation de bancs de pierre. Ainsi, près de mille arbres forment un écran de verdure tant apprécié de tous. Ils montrèrent là, un réel talent d'urbanistes, voire d'écologistes avant la lettre.



FAGALDETARRAK: KANBOKO AUZAPEZ

Jean => 1857-1860

Pierre => 1874-1876, 1878-1880 eta 1888-1896

Jules => 1908-1919

XVIII. mendean, Dolhabarats – Jauretche – Noblia txokolategile familiak gure herrian finkatu ziren, eta gaur egun ere tradizio hau bizirik mantentzen dute Puyodebaten bidez. Baina, batez ere FAGALDEtarrei esker hartu zuen leku handia txokolateak gure herriko bizian. Nola ez aipa Jean, XIX. mendean, Kanboko herriarentzat funtsezkoak diren bi jarduera bultzatu zituen, termalismoa eta txokolatea?

Garai hartan, Termak edo Bainuetxeak herriarenak ziren, eta Fagaldetarrak ziren haien adjudikazio egileak. Jeanek konpondu zituen, eta 1831n bisitari suhar batek zera idatzi zuen: "...han sendatze mirariak gertatzen dira. Eskerrak eman behar zaizkio gizateriaren izenean...". Bezeria dirudun bat jiten zen uretara bainatzera, eta pertsona ezagunen bisita anitz izan zituen, besteak beste, Napoleon III.a eta Eugenia Enperatriza, Albako dukesa...

Kanbo, hein batean, txokolatearen aberria ere bada, Baionarekin batera.

Fagaldetarrek lehen lurrin fabrika abiarazi zuten gure eskualdean. Horri esker, tona bat txokolate bidaltzen zen Txinara, eta, hala, "Baionako txokolate" famatuaren ekoizpen mekanizatu posible izan zen.

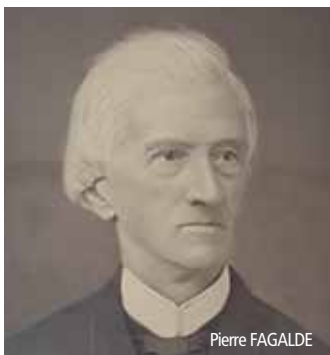
Estatuko eta atzerriko hainbat erakusketatan 25 medaila eskuratu zituzten eta salmenta dendak ireki zituzten Baionan, Biarritzen, Bordelen, Pauen eta Parisen.

1855eko Erakusketa Unibertsalean, Pierrek Napoleon III.a eta Enperatriza errezibitu zituen eta "S.M. frantsesen enperadorearen hornitzaile" agiria eskuratu zuen.

Hau da, guti gorabehera, "Fortitudo mea civium fides" erranaldiaren itzulpena: "Ene kuraia herriarraren konfiantza da"; Biarritzeko herriko gidaliburu mundanoak 1892an Fagalde etxeari eman zion leloa da ere.

Garai hartako tokiko kazeta batean hauxe irakur daiteke: "Kanboko Fagalde txokolategia ahaztuta eta gormant guzdiendako beila leku garrantzitsua da. Pertsona ezagunenak hara joaten dira; adibidez, berrikitan, 1928ko irailean, Haren Maiestatea Espainiako Erregina txokolatetegira jiten zen, Infantearekin".

Fagaldetar auzapezei zor diegu, Kanboren izena Frantzia osoan eta nazioartean goraitzeaz gain, herriko hiribideetan zuhaitzak landatu izana eta harrizko bankuak ezarri izana. Geroztik, mila zuhaitz inguruk osatzen dute denek anitz prezatzen dugun berdegunea. Orduan, zinezko urbanista talentua erakutsi zuten, baita ikusmen handiko ekologista dohaina ere.



Pierre FAGALDE



Jules FAGALDE